Christoph Graupner

(* 13. Januar 1683 in Kirchberg im Zwickauer Land/Sachsen; † 10. Mai 1760 in Darmstadt)

Kantate

Wie elend sind, ach! arme Menschen dran

Cantata a 2 Violini, Viola, Canto, Alto, Tenore, Basso e Continuo.

Kantate zum Sonntag Oculi des Jahres 1742 (3. Sonntag in der Fastenzeit; 25. Februar 1742)

Text von Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda).

D-DS Mus ms 450-11 GWV 1122/42 RISM ID no. 450006689

Abschnitt	Seite
 Kantatentext 	2
 Anmerkungen 	5
 Quellen 	6

Kantatentext

Satz	Ste ¹	Originaltext in der Breitkopf-Fraktur	Text in moderner Schreibweise
1a)	2	Accompagnato (VI _{1,2} , Va; B; Bc)	Accompagnato (VI _{1,2} , Va; B; Bc)
		Wie elend find ach arme Menschen dran	Wie elend sind, ach! arme Menschen dran,
		wen sie der Höllen Fürst in Ketten	wenn sie der Höllenfürst in Ketten
		gelegt u. legen kan.	gelegt und legen kann.
1b)	2	Recitativo (VI _{1,2} , Va; B; Bc)	Rezitativ (VI _{1,2} , Va; B; Bc)
		Den macht er stum	Den macht er stumm,
		den taub den blind den treibt	den taub, den blind, den treibt
		er daß er lästernd spricht.	er, dass er lästernd spricht.
		Rom, Jeju kom fold, armes Bold zu retten	Komm, Jesu komm, solch' armes Volk zu retten,
		entseuch Dich' nicht.	entzeuch ³ Dich ⁴ nicht.
		Macht Satan einen ftum	Macht Satan einen stumm,
		den laß sich redend zeigen	den lass sich, redend, zeigen;
		die er zum Lästern treibt	die er zum Lästern treibt,
		die zwinge Du zum schweigen.	die zwinge Du zum Schweigen.
2	2	Aria (VI _{1,2} , Va; B; Bc)	Arie (VI _{1,2} , Va; B; Bc)
_		Truk dir Safan Gottes Finger	Trutz dir ⁵ , Satan! Gottes Finger
		steuert deiner Thrraneh.	steuert deiner Tyrannei ⁶ ,
		Der kan dir den Harnisch rauben	der kann dir den Harnisch rauben;
		laß dein Toben laß dein Schnauben	lass dein Toben, lass dein Schnauben.
		Gott ist hier	Gott ist hier,
		fort mit dir	fort mit dir.
		Jesus ists der macht mich fren.	Jesus ist's, der macht mich frei.
		Da Capo	da capo
			•

Hinweise:

Ste: die Seite im Digitalisat der Kantate.

Umlaute $\tilde{\alpha}$, $\tilde{\kappa}$, \tilde{u} : Graupner verwendet für gewöhnlich in der Partitur die Schreibweise $\tilde{\alpha}$, $\tilde{\kappa}$, \tilde{u} , in den Stimmen der Sänger dagegen die Schreibweise å, å, å.

Von Lichtenberg verwendete, aber ver**alt**ete Wörter oder Ausdrücke in **dicht**erischen Wendungen werden in Fußnoten erläutert; die Erläuterungen sind jedoch nicht als Ersatz zu verstehen.

Did: Die Großschreibung eines üblicherweise klein geschriebenen Wortes wird von Graupner in der Partitur i. d. R. verwendet, wenn sich das Wort auf die Trinität oder auf den Darmstädter Hof bezieht; sie wird bei der Transkription beibehalten (Man beachte die "Gleichstellung" der göttlichen Trinität mit der weltlichen Regierung). "entzeuch" (alt): "entzieh". "entziehe".

Vgl. die vorangehende Fußnote zur Großschreibung eines Wortes in der Partitur.

[&]quot;trutz dir" (alt, dicht): "wehe dir" (WB Grimm, Bd. 22, Spalten 1084 - 1138, Ziffer 1; Stichworte trutz, trotz).

[&]quot;steuert deiner Tyrannei" (alt, dicht): "steuert deine Tyrannei".

Der Lügengeist sträubt sich, wenn Ebrift Krafft an einer Gecle Hülfe fohaft. Er will durch einen Berfen Stift ben Nuhm des Überwinders schwächen. Gebt seine Bosheit an: Nacht Zelus eine Gecle freß Er will durch einen Fersenstich* ben Nuhm des Überwinders schwächen. Gebt seine Bosheit an: Nacht Zelus eine Gecle freß Er rettet se von Satans Sclavereÿ is läft er seine Sclaven sprechen: Gelzehub der habe es gethan geselzehub der habe es gethan es seig sein guter Nath u. Wille baß er gewichen sei, Reenwagnes Wert du frecher Geist verweg'nes Wort, du frecher Geist! versumme und schweig stille, ber Derr ifts der bid weichen beißt. 4 Aria (VI, 2, Va; B; Bc) Aria (VI, 2, Va; B; Bc) Aria sifts der beifen (fan). General hand besiegt den Drachen, Jeins ifts der beifen schapen Gerechen Er wird bessen Da Capo 5 7 Recitativo (T; Bc) Jer bei spr inter Da Capo Ter stift end beiß Sche ein We schrecktlich wird das Ende sein! ach verstort in stem Glauben bätten ver bestilt verstamnen schmachtet u. ach verstort die Mondotet bessint euch doch! wei Schrecktlich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er ist ja euch zum Trost erschienen.	3	4	Recitativo (C; Bc)	Rezitativ (C; Bc)
menn Christi Kraft an einer Seele Jülffe jönfft. Er will durch einen Fersenstich Er will durch einen Seele Frei Er will durch einen Fersenstich Er will durch einen Fersenstich Er will durch einen Sehachen Er will durch einen Sehach ein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er bilft gewiß Er hilft gewiss,		-		. , .
an einer Seele Hülfe? schafft. Er will durch einen Bersenstich Ben Muhm bes Überwinders fehwächen. Seht seine Mos Überwinders schwächen. Seht seine Bosheit an: Macht Jesus eine Seele frei Macht Jesus eine Seele frei Er rettet sie von Satans Sklaverei solässt er seine Sklaven sprechen: Beelseub ber habe es gethan se sein seele sein westen sein sein seine seele sein westen sein seine Seele frei dass er gewichen sei. Beelseub, der habe es getann, se se se sein guter Rat und Wille, dass er gewichen sei. Berwegnes Wort du frecher Geist Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Versumme und schweig stille, der Herr ist's, der dich weichen heißt. 4 Aria (VI, 2, Va; B; Bc) Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Joh um bie Disse an Sprecht Ihn um die Hülfe an. arme Seelen Er wird besten das an Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helfen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo Rezitativ (T; Bc) Jer bei bie miteren Joch bes böllischen Tyrannen schmachtet u. adv verstookt die not einen Wollt ihr so fort! dem Satan dienen? wie sprecht die unde bes Onde ein Wollt ihr so fort! dem Satan dienen? wie sprecht die unde bes Gesten Wollt ihr so fort! dem Satan dienen? wie sprecht die unde bes Gesten Wollt ihr so fort! dem Satan dienen? wie sprecht die unde bes Gesten Wollt ihr so fort! dem Satan dienen? wie sprecht die süch bei Schu ein Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er bilfst gewiss,			-	
Er will durch einen Fersenstich 8 ben Ruhm bes Überwinders schwächen. Seht seine Bosheit an: Macht Jesus eine Seele freiß Er rettet sie von Satans Sclavereÿ so lässt er seine Sklaven sprechen: Beelzebub der habe es gethan es sei sein guter Rat und Wille, daß er gewichen seiß. Berwegnes Wort du frecher Beist Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Verglumme u. schweig stille ber her ifts der bich weichen beißt. Aria (W1,2, Va; B; Bc) Seins Sand besiegt den Drachen, Seins sins der belsen Erwinde heißt. Aria evend Jhn um die Hüssen Arme Seelen! Er wird helsen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten o so wär'es bald gethan Da Capo Er will durch einen Fersenstich 8 den Ruhm des Überwinders schwächen. Seht seine Bosheit an: Seht seine Bosheit an: Amacht Jesus eine Seele frei — Er rettet sie von Satans Sklaverei – Er r			7 1 11	
ben Ruhm des Überwinders schwächen. Seht seine Bosheit an: Macht Jeius eine Seele frei Er rettet sie von Satans Sclavereÿ - Er rettet sie von Satans Sklaverei - so läst er seine Sklaven sprechen: Bedschub der babe es getban es sei sein guter Rat und Wille, daß er gewichen sei. Bernwegnes Bort du frecher Geift Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Verstumme un schweig stille, der Herr ist's, der dich weichen heißt. 4 Aria (W1,2, Va; B; Bc) Seins sand bessey den Drachen Sprecht Jbn um die Büsse an arme Seelen Er wird bessey nach ach wei mur nur Glauben hätten, o so wär' es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) The stiffs en Satan bienen wie spored, 12 wird das Ende sein! Ach, womt, stellt euch bei Jesu ein, Er büsser sein Bosheit an: Seht seine Bosheit er Feir teste leine Selaven in Sklaverei - so lästs er seine Selaven Freitet sie von Satans Sklaverei - so lästs er seine Selaven prechen: Seeler Breiter Schap Bestehn Sprecht Ihn um die Hüsse na. Sprecht Ihn um die Hüsse na. Arme Seelen! Er wird helsen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo Sprecht ihn unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wolft ihr so fort! dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er büssens.			* 11 11 11	
Seht seine Bosheit an: Macht Jesus eine Seele frei Er rettet sie von Satans Sclavereÿ io läft er seine Sclaven sprechen: Beelzebub der space sie setsom so lässt er seine Sklaven sprechen: Beelzebub, der habe es gettam es sei sein guter Nath u. Wille baß er gewichen sei. Berwegnes Wort du frecher Geift verstumme u. soweig stille ber herr istis der bid weichen beißt. 4 Aria (VI₁₂, Va; B; Bc) Seius Band bessegt den Drachen Seius istis der bessen Sprecht land. Berecht Shn um die Büssen βeius ist se helsen (tan). Arie (VI₁₂, Va; B; Bc) Seius sin der er wird bessen βeius sin der bessen βeius in der bessen βeius in der bessen βeius in der bessen βeius sin sein suine βeius sin sein seine seine seine			, , ,	
Macht Jesus eine Seele frei Er rettet sie von Satans Sclavereÿ jo läst er seine Sclaven sprechen: Seelgebub der sole sogsschan es sein guter Rath u. Wille baß er gewichen sei. Derwegnes Wort du frecher Geist verstumme u. schweig stille ber Genr ists der dich weichen beißt. 4 Aria (VI,2, Va; B; Bc) Seins sinab bestegt den Drachen Seins ists der besten Er wird helsen ach men wir nur Glauben hästen o so wär' es balb gesban Da Capo 5 7 Recitativo (T; Bc) Seins Soat Macht Jesus eine Seele frei - Er rettet sie von Satans Sklaverei So lässst er seine Sklaven sprechen: Beelzebub, der habe es getan», es sei sein guter Rat und Wille, dass er gewichen sei. Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Verstumme und schweig stille, der Herr ist's, der dich weichen heißt. 4 Aria (VI,2, Va; B; Bc) Arie (VI,2, Va; B; Bc) Jesus ist's, der helsen kann. Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helsen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo 5 7 Recitativo (T; Bc) Rezitativ (T; Bc) Rezitativ (T; Bc) Spr bie ibr unterm Jodb Ihr, die ihr unterm Joch bes böllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstookt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewis,			, , , ,	
Er rettet sie von Satans Sclavereÿ fo läst er seine Sclaven sprechen So lässt er seine Sklaven sprechen: Se sei sein guter Rt und Wille, das Herlie Sklup weits er seine Sklaven sprechen: Se sei sein guter Rt und Wille, das Herlie Sklup nochen seine Sklup eine Sklup er seine Sklup er seine Sklup er habe es getan' Se sei sein guter Rt und Wille, das er gewichen seine Se sei sein guter Rt und Wille, das Herlie Sklup nochen seine Sklup ein Sklup er habe es getan' Se erituer seit seine Sklup ein Sklup ein Sklup er habe es getan' Se sei sein guter Rt und Wille, das er gewichen sei. Serie seine Sklup en seit seine Sklup en habe es getan' Serie seine Sklup es Sklup ein Sklup en seit sein Sklup en habe es getan' Serie seine Sklup en seit sein Sklup en seit sein Sklup en seit seit sein				
fo läst er seine Sclaven sprechen Beelzebub der habe es gethan es sei sein guter Rath u. Wille, baß er gewichen sei. Berwegnes Wort du frecher Geist verweg'nes Wort, du frecher Geist! verstumme un schweig stille, ber Herr ist der dich weichen heißt. 4 Aria (VI, 2, Va; B; Bc) Besus hand besiegt den Drachen Besus ist's, der helfen kann. Geprecht In um die Hülfe an. arme Geelen Er wird belsen ach wei wir nur Glauben hätten o so wär' es bald gethan Da Capo Teinstivo (T; Bc) Rezitativo (T; Bc) Rezitativo (T; Bc) Rezitativo (T; Bc) Rezitativo (T; Bc) Besus eine Sklaven sprechen: «Beelzebub, der habe es gethan, «Beelzebub, der habe es gethan, «Beelzebub, der habe es gethan, es sei sein guter Rat und Wille, dass er gewichen sei. Verweg'nes Wort, du frecher Geist! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			~~~	
Beelzebub der habe es gethan es sei sein guter Rat und Wille, daß er gewichen sei. Berwegnes Bort du frecher Geift verflumme u. ichweig ftille der herr iste der dich weichen heißt. 4				
es seis sein guter Rat und Wille, daß er gewichen sei. Derwegnes Wort du frecher Geist! verstumme u. schweig stille der Herr ist's, der dich weichen heißt. 4			1, ,	
dass er gewichen sei. Berwegnes Wort du frecher Geisft verstumme u. schweig stille verstumme u. schweig stille der Herr ist's, der dich weichen heißt. 4			, , ,	
Bernwagnes Bort du frecher Geiff verstumme un schweig stille, der herr ist's der dich weichen heißt. 4 Aria (VI,2, Va; B; Bc) Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht John um die Hülfe an. Arme Seelen Er wird helfen ach wen wir nur Glauben häften o so wär es bald gethan Da Capo Testitativo (T; Bc) John die ibr unferm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstoeft die Noth ofto achtet besinnt euch boch wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
verstumme u. schweig stille, ber Herr ist's der dich weichen heißt. 4 4 Aria (VI1,2, Va; B; Bc) Jejus Hand besiegt den Drachen Jejus ist der helsen (tan)9. Sprecht Jhn um die Hülfe an. arme Seelen Er wird helsen ach west wir nur Glauben bätten o so wär es bald gethan Da Capo Tecitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch de höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schredt. wird das Ende sein! ach ser hilft gewiss, We schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss				
ber Herr ist's, der dich weichen heißt. 4 4 Aria (VI,2, Va; B; Bc) Jesus Hand besiegt den Drachen Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Jhn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helfen Ach! wenn wir nur Glauben hätten o so wär' es bald gethan Da Capo The Recitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth ofto dassen besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß Er hilft gewiss,			- '	
Aria (VI,2, Va; B; Bc) Jesus Hand besiegt den Drachen Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen Er wird helfen ach west wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo The Recitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch best höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth oft achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilst gewiss Er hilst gewiss Arie (VI,2, Va; B; Bc) Arie (VI,2, Va; B; Bc) Arie (VI,2, Va; B; Bc) Jesus Hand besiegt den Drachen, Jesus Hand besiegt den Drachen Ach, ken helfen kann. Ach er			1, 91	
Jesus Hand besiegt den Drachen Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helfen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch deß höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstoeft die Noth öt achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach, wennt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß Er hilft gewiß Sprecht Ihn um die Hülfen kann. Ache wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo Rezitativ (T; Bc) Ihr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			bet He bet blu ibetugen getzi.	der Herr ist s, der dich weichen heist.
Jesus Hand besiegt den Drachen Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helfen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch deß höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstoeft die Noth ofto achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß Er hilft gewiß Sprecht Ihn um die Hülfen kann. Ache wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo da capo da capo Hr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß	4	4	Aria (VI, 2, Va: B: Bc)	Arie (VI ₁₋₂ , Va: B: Bc)
Jesus ist's, der helfen kann. Sprecht Ihn um die Hülfe an. arme Seelen Er wird helfen ach wen wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) Jhr die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstoekt die Noth ofto achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach fomt stellt euch bei Jesu ein Er hilft gewiss,	•	-		
Sprecht Ihn um die Hülfe an. arme Seelen Er wird helfen ach wen wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Recitativo (T; Bc) The die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth ofto achtet besinnt euch doch wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach som Sprecht Ihn um die Hülfe an. Arme Seelen! Er wird helfen. Ach! wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Da Capo Rezitativ (T; Bc) Ihr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen Wollt ihr so fort dem Satan dienen? wie schrecklich wird das Ende sein! ach som thelst euch bei Jesu ein Er hilfst gewiß Er hilft gewiss,				
arme Seelen Er wird helfen ach wen wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) The die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth of 10 achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach somit stellt euch bes Jesu ein Er hilft gewiß Ach! wenn wir nur Glauben hätten. Ach! wenn wir nur Glauben hätten, o, so wär' es bald getan. Ba Capo da capo da capo Ihr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,				
ach wen wir nur Glauben hätten o so wär es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) The die ihr unterm Joch beh höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth of 10 achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach som fomit stellt euch bei Jesu ein Er hilft gewiß Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,				
o, so wär' es bald gethan Da Capo Rezitativo (T; Bc) The die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth of 10 achtet besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach som stillt euch bei Jesu ein er hilft gewiß O, so wär' es bald getan. O, so wär' es bald getan. da capo da capo Rezitativ (T; Bc) Ihr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,				
Da Capo Da Capo Rezitativo (T; Bc) Shr die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth of achtet besinnt euch doch wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach somt stellt euch bei Jesu ein Er hilft gewiß Rezitativ (T; Bc) Rezitativ (T; Bc) Ihr, die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			o so wär es bald gethan	
Fezitativ (T; Bc) Rezitativ (T; Bc) The die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach somt stellt euch bei Jesu ein Er hilft gewiß Rezitativ (T; Bc) Whe schrecklich wirden Woll ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort ¹¹ dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			Da Capo	
The die ihr unterm Joch des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth of 10 achtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schreckl. 12 wird das Ende sein! ach kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss			•	
des höllischen Tyrannen schmachtet u. ach verstockt die Noth die Noth die und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach komt stellt euch ben Jesu ein Er hilft gewiß des höllischen Tyrannen schmachtet und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort!! dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,	5	7	Recitativo (T; Bc)	Rezitativ (T; Bc)
u. ach verstockt die Noth of 10 achtet besinnt euch doch! wellt ihr so fort dem Satan dienen wie schrecklich wird das Ende sein! ach komt stellt euch bes Jesu ein Er hilft gewiß und, ach! verstockt die Not nicht achtet, besinnt euch doch! Wollt ihr so fort 11 dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			Ihr die ihr unterm Joch	Ihr, die ihr unterm Joch
besinnt euch doch! wollt ihr so fort dem Satan dienen wie schreckl. 12 wird das Ende sein Wie schrecklich wird das Ende sein! ach komt stellt euch ben Jesu ein Er hilft gewiß besinnt euch doch! Wollt ihr so fort11 dem Satan dienen? Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			deß höllischen Tyrannen schmachtet	des höllischen Tyrannen schmachtet
wollt ihr so fort dem Satan dienen Wollt ihr so fort dem Satan dienen? wie schrecklich wird das Ende sein! Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß Er hilft gewiss,			u. ach verstockt die Noth of 10 achtet	und, ach! verstockt die Not nicht achtet,
wie schrecklich wird das Ende sein! ach komt stellt euch ben Jesu ein Er hilft gewiß Wie schrecklich wird das Ende sein! Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiss,			besinnt euch doch	besinnt euch doch!
ach komt stellt euch bei Jesu ein Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein, Er hilft gewiß Er hilft gewiss,			wollt ihr so fort dem Satan dienen	Wollt ihr so fort11 dem Satan dienen?
Er hilft gewiß Er hilft gewiss,			wie schreckl. 12 wird das Ende sein	Wie schrecklich wird das Ende sein!
Er hilft gewiß Er hilft gewiss,			ach komt stellt euch ben Jesu ein	Ach, kommt, stellt euch bei Jesu ein,
Er ist ja euch zum Trost erschienen.				
			Er ist ja euch zum Trost erschienen.	Er ist ja euch zum Trost erschienen.

Gen 3, 15 Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

• LB 2017:

Gen 3, 15 Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und der Frau und zwischen deinem Samen und ihrem Samen; er wird dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

Zur Interpretation des Bibelzitates (Wörter "dir", "Frau", "deinem Samen" [Satans Nachkommen], "ihrem Samen" [Nachkommen der Frau {Maria}]) vgl. Johann Jacob Rambach mit Ehristus in Mose, | oder | Betrachtungen | über die vornehmsten | Beissaungen und Borbilder | in den fünf Büchern Mosis | auf Ehristum. | Ehedessen von | Herrn D. Johann Jacob Rambach, | ... | Da er noch in Halle lehrete, | ... | Nun aber | Zum Druck ausgesertiget | ... | Kranckfurt und Leipzig. | Berlegts Wolfgang Ludwig Spring, Buchhandler | in Franckfurt am Mahn 1736, S. 34 ff. [Link: www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb10413487?]

^{7 &}quot;Hülfe" (alt): "Hilfe".

Fersenstich" (1. Buch Moses 3, 15):

[•] LB 1912:

⁹ Partitur, T. 32, Schreibfehler: Textunterlegung von fan fehlt.

¹⁰ of = Abbreviatur für nicht [Grun, S. 262].

[&]quot;so fort" (dicht): "weiterhin so".

^{12 ...}l. = Abbreviatur für ...lich (schreckl. = schrecklich).

6	7	Choralftrophe (VI _{1,2} , Va; C, A, T, B; Bc)	Choralstrophe ¹³ (VI _{1,2} , Va; C, A, T, B; Bc)
		Wir bitten Dich herr Jesu Christ	Wir bitten Dich, Herr Jesu Christ,
		behüt uns herr fürs Teufels List	behüt' uns, Herr, für's ¹⁴ Teufels List,
		der stets nach unfrer Seelen tracht	der stets nach unsrer Seelen tracht't,
		daß er an uns hab keine Macht	dass er an uns hab' keine Macht.
_	_	(—) 15	(-)

-

^{4.} Strophe des Choral "Christe, du bist der helle Tag" (1536) von Erasmus Alberus (auch Alber; * um 1500 in Bruchenbrücken(?); † 5. Mai 1553 in Neubrandenburg); deutscher Theologe, Reformator und Dichter. Zuerst:

^{• 1536 (}nach EG [H-N, 2001] am Ende von Nr. 469).

[•] Die Morgen geseng für die Kinder, newlich zusammen gebracht. ... Gedrückt zu Nürmberg durch Valentin Neuber, vermutlich 1556 (Wackernagel. Bd. III, S. 884, vor Nr. 1037).

¹⁴ "für's" (alt): "vor des".

¹⁵ Die von Graupner üblicherweise verwendete Schlusshuldigung Soli Deo Gloria fehlt hier.

Anmerkungen

• Titel bei Graupner (Ste 10):

Wie elend sind ach! arme Menschen | dran p. | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basso | e | Continuo.

- Datum bei Graupner (Ste 10):
 - Dn. Oculi | 1742.
 - o Den Text der Kantate entnahm Graupner dem Kantatenjahrgang von Johann Conrad *Lichten-berg 1741–1742* für das Kirchenjahr 1742. Das Textbuch ist verschollen.
 - Fertigstellung der Kantate im Monat Februar 1742: M. F. 1742. (Angabe Graupners, Ste 2, rechts oben)
 - Weitere Aufführung der Kantate:

Sonntag Oculi 1766 (3. Fastensonntag; 2. März 1766); Vermerk bei Noack, S. 59.

- RISM:
 - > Titel und Datum:

Wie elend sind ach! arme | [sic] Menschen | dran | a | 2 Violin | Viola | Canto | Alto | Tenore | Basso | e | Continuo. | Dn. Oculi | 1742.

> RISM ID no.: 450006689.

Link: http://opac.rism.info/search?documentid=450006689.

 Lesungen im Gottesdienst zum Sonntag Oculi (3. Sonntag in der Fastenzeit; nach der Perikopenordnung aus dem GB Darmstadt 1710-Perikopen, S. 33-35):

Epistel: Brief des Paulus an die Epheser 5, 1–9;

Evangelium: Lukasevangelium 11, 14-28.

• GWV 1122/42:

GWV-Nummer gemäß GWV-Vokalwerke-FH bzw. GWV-Vokalwerke-OB-2; die GWV-Nummern stimmen überein.

· Veröffentlichungen: Unbekannt.

Transkription und ©: Dr. Bernhard Schmitt.

Ehrenamtlicher Mitarbeiter der

Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt Abteilung Historische Sammlungen D-64289 Darmstadt, Magdalenenstraße 8

Datum der Links: Wenn nicht anders angegeben, ist das Download-Datum der Internet-Links (in der Form [dd.mm.jjjj]) mit

dem Versionsdatum gleich.

Version/Datum: KV-01/19.07.2021.

Quellen

EG (H-N, 2001)	EVANGELISCHES GESANGBUCH
20 (11 14, 2001)	Ausgabe für Hessen und Nassau, 2001, 3. Auflage
GB Darmstadt 1710	Das neueste und nunmehro Vollständigste Darmstättische Gesang-Buch / Darinnen Geist= und Trostreiche Psalmen und Gesänge Herrn D. Martin Luthers Und anderer Gottseeliger Evangelischer Lehr=Bekenner: DANMSTAT Drucks und Verlags
	Henning Müllers Im Jahr 1710.
	Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, 41/123816
GB Darmstadt 1710- Perikopen	Episteln und Evangelia Auff alle Sonntage / Wie auch Auff die hohe Feste / GJESSEN Drucks und Verlags Henning Müllers Jm Jahr Christi 1710. in CB Darmstadt 1710
Grun	Grun, Paul Arnold: Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen; C. A. Starke Verlag, Limburg/Lahn, 1966.
GWV-Vokalwerke-FH	Heyerick, Florian und Bill, Dr. Oswald (Hrsg.): Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke. Link: https://creator.zoho.com/floxoip/graupner_gwv/#View:cantata_rel (This database is made available by courtesy of University College Ghent, Department of Music, Member of the Association University Ghent (B), Prof. Florian Heyerick & Dr. Oswald Bill.)
GWV-Vokalwerke- OB-2	Bill, Dr. Oswald (Hrsg.): Graupner-Werke-Verzeichnis, Geistliche Vokalwerke, Teil 2: Kirchenkantaten (Septuagesimä bis Ostern) Carus-Verlag, Stuttgart, Vertrieb, CV 24.029/20 ISBN 978-3-89948-240-9 © 2015 by Oswald Bill, Darmstadt.
LB 1912	Die Lutherbibel von 1912 in www.digitale-bibliothek.de
LB 2017	Die Lutherbibel von 2017 Hrsg.: ERF Medien e. V. (Wetzlar) zusammen mit der Deutschen Bibelgesell- schaft (DBG, Stuttgart) in http://www.bibleserver.com/start oder in https://www.die-bibel.de/
Lichtenberg 1741- 1742	Libretto Lichtenbergs zu den Kantaten im Kirchenjahr 1742 (3.12.1741 – 1.12.1742): Titelseite ¹⁷ : Seilsame Borse / Der / Bahrheit, / In Poetischen Terten / Bur / Kirchen-Music, / In der / Sochfürstl. Schloß-Capelle / 3u / DUMM- STUDZ, / Auf / Das 1742.ste Jahr. / Darmstadt, / gebruckt ben Gottsried Heinrich Enlau, Sürstl. Seßis. Sof= / und Cansslen=Buchdrucker. Autor: Johann Conrad Lichtenberg (* 9.12.1689 in Darmstadt; † 17.7.1751 ebenda); protestantischer Theologe, Pfarrer und Metropolitan, 1745 Berufung zum Stadtprediger und Definitor, 29.03.1750 Ernennung zum Superintendenten, Architekt, Kantatendichter. Wohnhaft u. a. in Ober-Ramstadt und Darmstadt; Graupners Schwager. Vater von Georg Christoph Lichtenberg (* 1. Juli 1742 in Ober-Ramstadt bei Darmstadt; † 24. Februar 1799 in Göttingen).

Das verwendete GB Darmstadt 1710 stammt - wie ein handschriftlicher Eintrag auf der Rückseite des Titels ausweist - aus dem Besitz der Landgräfin Elisabeth Dorothea von Hessen-Darmstadt (* 24. April 1676 in Darmstadt; † 9. September 1721 in Homburg): Elisabetha Dorothea Vermählte | und Gebohrne Landgräffin | zu Hessen m pp | Höingen den 9ten 7bris: 1711. (Höingen [heute: 35410 Hungen], 9. September 1711). Ich danke Herrn Dr. Rainer Maaß, Hessisches Staatsarchiv Darmstadt für seine Mitteilung vom 15.3.2010.

Das Textbuch ist verschollen.

[•] Titelseite abgedruckt bei *Noack, S. 13*. Die Formatierung in Frakfur bzw. Garamond ist bei Noack nicht wiedergegeben und daher spekulativ.

Noack	Noack, Friedrich: Christoph Graupner als Kirchenkomponist; rev: Moser, Hans Joachim; Wiesbaden, Breitkopf & Härtel, 1960 Auch als Digitalisat: https://www.ulb.tu-darmstadt.de/media/ulb/spezialabteilungen/musik_1/Noack.pdf
Wackernagel	Wackernagel, Philipp: Das deutsche Kirchenlied, Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1964
WB Grimm	DWB (Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm). 16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel 1854–1960. Quellenverzeichnis 1971. In http://www.woerterbuchnetz.de